

ГАЛИНА КОЗУБ, МАРИЯ ОЛЬХОВИК (Полтава, Украина)

## ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА ФУТБОЛ В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

*В статье исследуется проблема лексической репрезентации концепта ФУТБОЛ в русской и немецкой лингвокультурах. Авторы определяют роль футбола в жизненном пространстве человека, его значение как супердискурса, дают лексикографическое описание ядерной лексики ФУТБОЛ, отмечают два уровня вербализации концепта ФУТБОЛ – официальный и разговорный, анализируют основные лексико-семантические группы концепта ФУТБОЛ в русском и немецком языках, делают выводы о национальной специфике футбольного дискурса.*

*Ключевые слова: языковая картина мира, когнитивная лингвистика, концепт, концептосфера, дискурс, коннотация, коммуникация.*

*У статті досліджується проблема лексичної репрезентації концепту ФУТБОЛ у російській та німецькій лінгвокультурах. Автори визначають роль футболу у життєвому просторі людини, його значення як супердискурсу, дають лексикографічний опис ядерної лексики ФУТБОЛ, відзначають два рівні вербалізації концепту ФУТБОЛ – офіційний та розмовний, аналізують основні лексико-семантичні групи концепту ФУТБОЛ у російській та німецькій мовах, роблять висновки щодо національної специфіки футбольного дискурсу.*

*Ключові слова: мовна картина світу, когнітивна лінгвістика, концепт, концептосфера, дискурс, конотація, комунікація.*

*In the article the problem of lexical representation of the FOOTBALL concept in the Russian and German linguocultures is researched. Authors define the role of football in people's life; they also give lexicographic descriptions of FOOTBALL as a main lexeme. Two kinds of verbalizations of the concept FOOTBALL – colloquial and official – were presented. In the paper is analyzed the basic lexico-semantic groups of the FOOTBALL concept in Russian and German. It was conclude that the concept FOOTBALL represents the national specificity of football discourse. Key words: language picture of the world, cognitive linguistics, concept, concept sphere, discourse, connotation, communication.*

Каждый язык функционирует в рамках определенной картины мира, которая является системой отраженных в языковой семантике образов, интерпретирующих опыт народа, говорящего на данном языке. Современные лингвисты (Н.Д. Арутюнова, Ю.Д. Апресян, А. Вежбицкая, Б.А. Серебренников, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия и др.) рассматривают картину мира как один из способов накопления, хранения, передачи, интерпретации и воспроизведения информации. Изучая отдельные картины мира или их фрагменты (индивидуальные, коллективные, поэтические и др.) они приходят к выводу, что помимо информации общечеловеческой, общерегиональной, каждый язык сохраняет в себе информацию культурно-специфическую,

характерную только для конкретного народа. Эта информация отражает особенности экономики, географии, общественного устройства, фольклора, всех видов искусства, науки, разных сторон быта, обычаев народа — носителя языка. И в то же время в культуре каждого народа можно найти не только элементы, присущие данной общности людей, но и универсальные характеристики. Выявить специфические национально-культурные и универсальные черты того или иного народа помогают концепты — единицы культуры, составляющие языковую картину мира и представляющие собой некоторые сгустки жизненного опыта людей.

Одним из концептов, в которых вербализуется фрагмент картины мира, является концепт *ФУТБОЛ*, функционирующий во многих национальных лингвокультурах. Это связано с тем, что футбол как спортивное состязание завоевал популярность во всем мире, в связи с чем понимание футбола часто выходит за рамки обыденного сознания, фокусируя внимание на вторичных номинациях данного понятия.

Задача настоящей статьи — выявить дефинитивную и лексико-семантическую специфику репрезентации концепта *ФУТБОЛ* в русской и немецкой лингвокультурах.

Русские лексикографические источники, как правило, дают два значения лексемы *футбол* — спортивная игра и вид спорта. В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова *футбол* определяется как «спортивная командная игра, состоявшая в том, что игроки стараются ударами ноги загнать мяч в ворота противника» [6, с. 746].

В словаре “DUDEN” лексема *Fußball* дана в двух значениях:

1. mit Luft gefüllter Leder- oder Kunststoffball von bestimmter Größe zum Fußballspielen;

2. zwischen zwei Mannschaften ausgetragens Ballspiel, bei dem der Ball nach bestimmten Regeln mit dem Fuß, dem Kopf od. durch körperlichen Einsatz unter Vermeidung absichtlicher Berührung mit der Hand od. dem Arm über die Torlinie des gegnerischen Tores zu spielen ist [7, с. 655].

По мнению отечественных лингвистов, лексическая вербализация концепта ФУТБОЛ имеет два уровня – официальный и разговорный. Основу официального языка футбола составляет нейтральная футбольная и научно-футбольная терминология. Но в концепт ФУТБОЛ входят не только специальные номинации, но и эмоционально-оценочные обозначения специальных понятий, которые вносят образность и часто имеют сниженную стилистическую окраску. Подобная лексика может носить окказиональный характер, поскольку создают ее болельщики (фанаты), а также журналисты и сами спортсмены. Попытки классификации спортивной лексики, сущность которой состоит в ее распределении по тематическим (лексико-семантическим) группам, предпринимались некоторыми исследователями [4]. Нами представлена следующая классификация.

#### ЛСГ 1. «Структура футбола»

В эту группу входят футбольные термины, представляющие собой номинации структуры футбольной игры. В большинстве своем здесь мы наблюдаем соответствия в обоих языках. Например, *футбольное поле/das Fußballfeld* – «место (площадка), где происходит игра» и *штрафная площадь/der Strafraum* – «прямоугольный участок футбольного поля размером 40,32 x 16,5 м, примыкающий к линии ворот и расположенный прямо перед воротами. За грубое нарушение правил игры в его пределах футболистам из защищающейся команды назначается 11-метровый штрафной удар». Сюда относятся номинации, имеющие определенную национально-спортивную специфику. Например, только в русском футболе имеется образная номинация данному явлению – *аренда (игрока)*.

Лексема *der Fußball* в качестве номинации футбольного мяча в немецком языке является термином, что отражено в некоторых толковых словарях (1-е значение). Однако в русском языке номинация *футбольный мяч* термином не является. Иногда футбольный термин существует в обоих языках, но соотносится с разными понятиями. В качестве примера приведем термин *счет* в русском языке и *das Ergebnis* («счет») в немецком языке. В русской

спортивной терминологии под *счетом* понимаются «числа, показывающие текущую позицию команд или игроков в игре, выигрышность этой позиции», а в немецком языке *das Ergebnis* – это “das Resultat eines Sportwettkampfs”. Всего мы выявили 15 единиц, входящих в данную ЛСГ: 8 в русском языке, 7 в немецком языке.

## ЛСГ 2. «Номинации футболистов, тренеров, судей»

В эту группу входят терминологические номинации, семантика которых совпадает в немецком и русском языках, и номинации-жаргонизмы, имеющие национально-культурную специфику. Но даже при совпадении семантики мы наблюдаем различную внешнюю форму термина, что связано, как правило, с условиями его происхождения. К примеру, термин *нападающий* – «игрок футбольной команды, производящий действия с мячом в ходе игры на расстоянии, близком к воротам соперника; главная задача такого игрока – произвести удар в ворота соперника». В русском языке слово *нападающий* используется крайне редко, чаще всего мы слышим его англоязычный аналог – *форвард* (от слова *forward* – «впереди»). В немецком языке для обозначения этого игрока употребляется термин *Stürmer*, происходящий от глагола *stürmen* – «атаковать, брать штурмом, приступом».

Термин *полузащитник* («футболист, играющий в средней линии») есть и в немецком футболе, но структура термина совершенно другая – *Mittelfeldspieler*, т.е. «игрок, находящийся на середине поля».

Некоторые номинации являются полностью идентичными. Это связано с тем, что в русский язык эти лексемы пришли из немецкого языка. Среди них – *der Ersatzspieler/запасной игрок, вратарь/der Torwart*. А термины *бомбардир* («игрок в атаке, производящий многочисленные результативные голы»), *силовик* («игрок с хорошими физическими данными, основной функцией которого является силовая борьба, разрешенная правилами») есть только в русском языке (они пришли из военной сферы). Есть в этой группе и чисто немецкие номинации. Например, номинация *der Joker*, пришедшая из английского языка, имеющая значение «универсальный игрок» (“überall

einsetzbarer Spieler”). В последние годы у данного слова появилось еще одно значение – *der Einwechselspieler*, т.е. игрок, которого меняют за деньги.

Одно понятие может иметь несколько синонимов. Так, футбольного судью называют в русском языке *рефери*, *арбитр*, а в немецком – *der Schiedsrichte*. В последние годы тренер футбольной команды в немецком языке номинируется английским словом *der Coach*, хотя есть и другое название – *der Fußballtrainer* (или *der Trainer*) – тоже английское заимствование, которое уже почти вышло из употребления в немецком языке. Но это слово функционирует в русском языке в качестве номинации тренера.

В русском футбольном дискурсе в эту же группу входят разговорные лексемы, дающие названия игрокам, основанные на качестве игры: например, *Буратино* (игрок, не отличающийся мастерством); *деревянный* (нетехнический игрок). Немецкий футбольный дискурс также представлен разговорными лексемами. Прежде всего, это общие номинации игроков. Например, *der Hacker* – «костолом; футболист, нарушающий правила игры»). К разговорным номинациям участников футбольного матча также относятся: *die Flaschen* (безвольные игроки, неудачники), *der Bomber* (игрок, который часто забивает голы).

Но можно в немецком футбольном дискурсе встретить и индивидуально-личностные номинации. В русском языке эта лексико-семантическая группа широко представлена. Мы насчитали 42 номинаций. Немецких номинаций мы насчитали 12 единиц. Общее число номинаций - 54 единицы.

### ЛСГ 3. «Номинации команд, футбольных клубов»

Эта группа представлена коллективными номинациями игроков, т.е. футболистов, находящихся в составе клубов. Большинство таких языковых единиц имеют неофициальный статус.

В русском языке это следующие номинации: *динамики* (игроки команды «Динамо»); *железнодорожники* («игроки команды “Локомотив”»). Болельщики дают прозвища не только своим, отечественным футболистам, но и игрокам зарубежных клубов. Например, *динозавры* (игроки футбольного

клуба «Гамбург»), *дачники* (игроки английского футбольного клуба «Астон Вилла» и т.д.

Все перечисленные лексические единицы детерминируют свою отнесенность к русскому языковому сознанию посредством русскоязычных лексем и употребляются преимущественно во множественном числе, представляя собой некий собирательный образ всей команды. Немецкие болельщики также дают прозвища своим командам, которые могут иметь как позитивную, так и негативную оценку.

К примеру, игроков гамбургского футбольного клуба “Die VfL Wolfsburg-Fußball GmbH” («Вольсбург») болельщики называют *die Wölfe*, а клуба “Essen” – *Rot-Weiße* (по цвету формы). Это позитивно-окрашенные номинации. Но можно обнаружить и номинации с негативной оценкой. Например, *FC Hosenscheißer* (безвольная, трусливая команда). Так прозвали болельщики команду «Шальке». Немецкие болельщики свое негодование выражают с помощью возгласа *buh!* Ряд досадных поражений клуба *Borussia* из г. Дортмунд привел к тому, что этот клуб они переименовали в *Buh-russia* (это трудно переводимое сочетание, так же, как и русское «стадионное» негодование «судью на мыло!»).

Но главным отличием немецкого языка от русского языка в образовании неофициальных названий клубов является то, что немецкие фанаты активно и последовательно реализуют принцип языковой экономии, который в данном случае проявляется в обозначении команд при помощи начальных букв. Например, *FCK* (1. **FC** **K**aiserslauer**n**), *RWE* (**R**ot-**W**eiß **E**ssen или **E**rfurt), *FCN* (1. **FC** **N**ürnberg). Итак, эта группа представлена 27 номинациями: 18 русскими и 9 немецкими.

#### ЛСГ 4. «Номинации болельщиков»

Издавна в русском языке человек, который привязан к той или иной футбольной команде, переживает все ее неудачи и поражения и радуется ее победам, назывался *болельщиком* (от глагола *болеть*). В немецком языке футбольный болельщик именуется словом *Fußballfan*, состоящем из двух слов:

*Fußball* (футбол) + *fan* (от англ. «любитель футбола»). От английского слова *fan* в русском языке произошло слово *фанат*, которое в последние годы вытеснило слово *болельщик*. В немецком языке есть еще одна номинация болельщика – *Schlachtenbummler* (приезжающий на матч из другого города, чтобы болеть за свою команду).

Отмеченные выше номинации являются узуальными, но их в обоих языках немного. В основном, среди номинаций данной группы можно обнаружить окказиональные номинации. Более широко эта группа представлена в русском языке. Она включает в себя три рода наименований:

1) общие номинации болельщиков: *группа здоровья* (ирон. члены группировки футбольных фанатов, отличающиеся неумеренным употреблением спиртных напитков); *гон* (футбольный болельщик, не входящий в фанатскую группировку, агрессивно настроенный по отношению к фанатам, приехавшим со своей командой на гостевой матч и др.

2) лексические единицы, обозначающие футбольных болельщиков в соответствии с их отнесенностью к определенному футбольному клубу/команде: *барсы* (группировка фанатов футбольного клуба «Алания»); *динамиты* (фанаты клуба «Динамо»); и др.

3) лексемы, номинирующие разного рода предметы и явления, относящиеся к деятельности самих болельщиков: *заряд*, *слоган* (названия речевок) и др.

В русском языке мы выделили 23 номинации, связанные с деятельностью футбольных фанатов. В немецком языке таких номинаций всего 2 (узуальные). Всего в данной группе 25 номинаций.

#### ЛСГ 5. «Номинации футбольной игры»

В русском языке эта группа представлена следующими номинациями, одни из которых являются официальными названиями, а другие носят разговорно-фамильярный оттенок: *гостевой матч* (игра, которая проходит на стадионе соперника); *товарищеский матч* (игра, проводимая не в рамках чемпионата или кубка, а с целью тренировки тактики, сыгранности,

прорабатывания игровых комбинаций, проверки кандидатов в команду, определения основного состава команды в командных соревнованиях) и др.

В немецком языке в этой ЛСГ номинаций почти нет. Исключение составляют лексемы *Fußball* (ядерная лексема концепта), *Derby* (заимствование из английского, которое есть и в русском языке) и *Freundschaftsspiel* (товарищеский матч). Данная группа представлена 7 номинациями, из которых 3 в немецком языке и 4 в русском языке.

#### **ЛСГ 6. «Номинации процесса футбольной игры (тактики, стратегии, поощрения, наказания)**

Эта группа самая многочисленная в обоих языках. В нее входят, прежде всего, термины, раскрывающие различные технико-тактические приемы игры, ее структуру и номинации, сопровождающие процесс игры.

Многие из этих номинаций носят общий характер в русском и немецком языке. Среди них: *угловой удар/der Eckstoß* (назначается в ситуации, в которой мяч после касания игрока команды, которая защищается полностью пересекает лицевую линию футбольного поля по земле или по воздуху); *гол/der Treffer* («забивание мяча в ворота при условии, что он полностью пересечет линию ворот»); *аут/out* («выход мяча за пределы футбольного поля, а именно – за боковую линию»); *офсайд/abseits* (положение «вне игры», при котором футболист атакующей команды находится без мяча за спинами всех соперников, то есть фактически один на один с вратарем) и др. Как мы видим, некоторые термины имеют один общий источник происхождения – английский: *аут/out*, *офсайд/abseits*. Однако, при родстве содержания многие термины имеют различную форму.

В эту ЛСГ входят и национально-специфичные языковые единицы. В русском языке к таковым относятся *рикошет* («изменение направления полета мяча в результате попадания в другого игрока»), *атака* (техничко-тактический прием в спорте, заключающийся в стремительном нападении на противника с целью добиться победы»); *передача голевая* («передача мяча партнеру, который, находясь в выгодном для атаки положении, добивается взятия ворот»);



*воздушная дуэль* (борьба игроков за высоко летящий мяч) и др. Источником происхождения некоторых из данных единиц являются военные термины – такие как *атака, оборона, рикошет*. В основе некоторых лежит метафора. Примером тому является термин *воздушная дуэль*, который пришел в русский язык из военной сферы.

В немецком языке также есть свои номинации, репрезентирующие процесс игры. Например, *der Schnitzer* (ошибка как следствие недостаточной концентрации), *die Bananenflanke* (фланг перед воротами соперника, напоминающий связку бананов), *der Kopfball* (мяч, забитый головой) и др.

Всего мы выявили 70 языковых выражений, номинирующих процесс футбольной игры: по 35 лексем в каждом языке.

#### ЛСГ 7. «Оценка футбольной игры/игроков»

В данной группе номинации представляют разговорный стиль, в ней отчетливо эксплицируются две полярные группы языковых единиц: с положительной коннотацией и отрицательной коннотацией. При этом совпадений в обоих языках не наблюдается.

В русском языке позитивными можно назвать следующие единицы: *дать результат* (завоевать очки); *показать хорошую игру* («провести матч на высоком технико-тактическом уровне и, как правило, с превосходством в счете»). К языковым единицам негативного характера можно отнести *прокол* (неудачные действия); *смазать* (неудачно провести подготовку команды к какому-либо матчу, турниру по ряду технических или других причин).

Приведем примеры немецких номинаций оценки игры или игроков. Они появились благодаря метафорическому переосмыслению общеязыкового значения. Например, *wegblasen* (потерпеть разгромное поражение), *entsorgen* (выбыть (вылететь) из турнира), *putzen* (проиграть, потерпеть поражение) и др. Глагол *entsorgen* приобретает эмоционально-негативную оценочность благодаря тому, что на основе метафорического переноса игроки сборной команды ставятся на одну ступень с мусором и отбросами, чему способствует наличие в значении анализируемого глагола семы «освобождение от чего-либо

ненужного, второстепенного». К лексемам позитивной оценки в немецком языке футбола можно отнести следующие глаголы: *peitschen* (нанести мощный удар); *abziehen* (пробить мощно и неожиданно). Всего мы насчитали 32 лексем, выражающие оценку, в обоих языках: из них 20 лексем в русском языке и 12 лексем в немецком языке.

В результате проведенного сравнительно-сопоставительного исследования концепта ФУТБОЛ в немецком и русском языках мы выделили 7 лексико-семантических групп (ЛСГ) в языках сравнения. В их структуру входит 449 языковых единиц, из которых 277 единиц репрезентируют концепт *ФУТБОЛ* в русском языке и только 183 единицы – концепт *ФУТБОЛ* в немецком языке.

Соотношение русских и немецких языковых единиц по каждой ЛСГ представлено нами в следующей таблице.

*Таблица*

**Соотношение языковых единиц в структуре концепта *ФУТБОЛ* в немецком и русском языках**

Лексико-семантическая группа (ЛСГ)	Языковые единицы		
	общее кол-во	Футбол	<i>Fußball</i>
		кол-во	кол-во
Структура футбола	15	8	7
Номинации футболистов, тренеров, судей	54	42	12
Номинации команд, футбольных клубов	27	18	9
Болельщики	25	23	2
Номинации футбольной игры	7	4	3
Процесс футбольной игры	70	35	35
Оценка игры/игроков	32	20	12
Итого:	230	150	80

Сравнительно-сопоставительный анализ языковых единиц-репрезентантов концепта ФУТБОЛ позволяет нам сделать вывод, что в обоих

языках наиболее важной ЛСГ является «Процесс футбольной игры». В данной ЛСГ большинство лексем носит терминологический характер. На втором месте по количеству языковых выражений футбольной тематики – ЛСГ «Номинации футболистов, тренеров, судей». Третью позицию занимает ЛСГ «Номинации команд, футбольных клубов». Меньше всего мы находим лексем в ЛСГ «Номинации футбольной игры» в обоих языках. В немецком языке лексически почти не представлена группа «Болельщики».

Как показал лексико-семантический анализ, многие немецкие лексемы футбольной тематики имеют эквиваленты или аналоги в русском языке. Хотя в обоих языках есть слова и выражения, обладающие национально-культурной спецификой, но в русской лингвокультуре их больше. На наш взгляд, это связано с тем, что русский язык большей степени мобилен и обладает большей образностью. В немецком языке футбольная тематика представлена, как правило, терминами и узуальными лексемами.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 895 с.
2. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / РАН ИЯ. – М.: Языки славянской культуры, 2004.
3. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Изв. РАН. Сер. лит. и яз. 93. Т.52, №1. – с. 3-9.
4. Рылов А.С. Терминологическая система «Футбол» в русском языке: Автореф. ... дисс. канд. филолог. наук. – Нижний Новгород, 1998. – 20с.
5. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры, – М: Академический проект, 2004. – 982 с.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1984. – 797 с.
7. DUDEN. Deutsches Universal-Wörterbuch. – Mannheim-Zurich: Dudenverlag, 2011. – 2112 s.

8. Немецко-русский словарь спортивных терминов / Под ред. Н.Н. Скородумовой. – М.: Физкультура и спорт, 1949. – 709 с.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ:

Галина Козуб – кандидат філологічних наук, доцент кафедри українознавства та гуманітарної підготовки Української медичної стоматологічної академії (Полтава).

Наукові інтереси: мова художнього твору, семантичний словотвір, когнітивна лінгвістика.

Марія Ольховик – провідний спеціаліст німецької мови видавництва «Просвещение» (Москва).

Наукові інтереси: когнітивна лінгвістика, лінгвокультурні проблеми перекладу.